

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales  
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN AGE, 59

**GLOSSAIRES ET LEXIQUES  
MÉDIÉVAUX INÉDITS.  
BILAN ET PERSPECTIVES**

Actes du Colloque de Paris (7 mai 2010)

Edités par J. Hamesse et J. Meirinhos

Porto  
2011

ISBN: 978-2-503-54175-4

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

© 2011 Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales.  
Gabinete de Filosofia Medieval / Faculdade de Letras da Universidade do Porto / P-4150-564 Porto / Portugal.

## TABLE

|  |         |
|--|---------|
| Jacqueline HAMESSE et José MEIRINHOS: <i>Avant-Propos</i> .....  | VII     |
| Franck CINATO: <i>Les gloses des grammairiens carolingiens sur les<br/>grammaires latines tarde-antiques: un apport sus-estimé</i> .....   | 1       |
| Alexandru CIZEK: <i>Un lexique inédit de la première moitié du XIII<sup>e</sup><br/>siècle: Gualterius Esculanus, Speculum Artis Gramaticae avec<br/>l'incipit: Amiracione inextimabili...</i> ..... | 23      |
| Olivier COLLET: <i>Li Ars d'amour, de vertu et de boneurté (c.1300): la<br/>constitution du lexique philosophique à l'aube d'une nouvelle<br/>tradition vernaculaire</i> .....                       | 39      |
| Alexandro GARCÍA GONZÁLEZ: <i>L'etimologia nei glossari medici<br/>medievali</i> .....   | 57      |
| Ana GÓMEZ RABAL: <i>L'amour réciproque: du néologisme cicéronien<br/>redamare à la survivance médiévale du concept. Le cas du<br/>glossaire BAV, Vat. lat. 1469, ff. 83v-155v</i> .....              | 71      |
| Elisa GUADAGNINI et Giulio VACCARO: <i>Da mi se inzegia la<br/>gramatica a buj: un glossaire de la région médiane du XIV<sup>e</sup> siècle ..</i>   | 83      |
| Ana Isabel MARTÍN FERREIRA: <i>Sinonoma Bartholomei Structure,<br/>sources et lexique d'un glossaire médical</i> .....   | 93      |
| Brian MERRILEES: <i>Le lexique de Saint-Omer BM 644 et la famille<br/>AALMA</i> .....  | 111     |
| Enrique MONTERO CARTELLE: <i>Los glosarios médicos de la Edad<br/>Media: Las deformaciones léxicas y la selección de términos</i> .....  | 129     |
| Judith OLSZOWY-SCHLANGER: <i>Glossaires bibliques bilingues<br/>hébreu-langues vernaculaires au moyen âge (IXe-XIIIe siècle):<br/>la diversité des genres</i> .....                                  | 159     |
| Antonio ROLLO: <i>Alle origini della lessicografia umanistica: prime<br/>ricerche sul Vat. gr. 877</i> .....   | 181     |
| Silvia TONIATO: <i>Per un lexique des sciences au Moyen Âge</i> .....  | 215     |
| Giuseppe UCCIARDELLO: <i>I 'lessici retorici' dall'antichità<br/>all'Umanesimo: nuove acquisizioni e prospettive di ricerca</i> .....  | 227     |
| Louis HOLTZ: <i>Conclusions</i> .....  | 271     |
| <br>Index Manuscriptorum .....   | <br>277 |
| Index Auctorum Antiquorum et Mediaevalium .....  | 281     |
| Index Auctorum Modernorum .....  | 285     |



## AVANT-PROPOS

Le thème choisi pour le colloque annuel de la FIDEM a répondu en 2010 à une demande générale: faire le bilan et montrer les perspectives des recherches concernant les glossaires et lexiques médiévaux inédits. Comme il s'agit d'un domaine pluridisciplinaire assez vaste, nous avons privilégié les lexiques bilingues ou multilingues ainsi que les glossaires scientifiques<sup>1</sup>. En effet, il subsiste encore tant de recueils inédits dans les manuscrits qu'un tour d'horizon complet aurait été impossible à réaliser en un seul jour.

La Settimana organisée il y a près de 20 ans à Erice sur ce thème général avait été fructueuse et la publication des actes en 1996 a reçu un accueil très favorable qui a donné une impulsion réelle aux éditions critiques de certains glossaires et lexiques encore inédits à l'époque<sup>2</sup>. Il faut citer notamment Paolo Vaciago qui avait eu l'occasion d'y exposer brillamment l'objet de ses recherches sous le titre «Towards a corpus of carolingian biblical glossaries. A research in progress report». Encouragé par ses aînés, il a pu publier ensuite l'édition critique de ses gloses en 2004<sup>3</sup>. D'autre part, Brian Merrilees avait repris le programme de Mario Roques pour la lexicographie médiévale en France. A l'aide notamment des manuscrits laissés par Jacques Monfrin, il a poursuivi le travail et a été ensuite à l'origine d'une sous-section dans le «Corpus christianorum», celle qui concerne les *Lexica Latina Medii Aevi*, dans laquelle certains auteurs ont déjà eu l'occasion de publier des éditions auxquelles il sera fait allusion pendant cette journée.

<sup>1</sup> A propos des lexiques scientifiques, il faut consulter *Lexiques scientifiques et techniques. Constitution et approche historique*, sous la direction de O. BERTRAND, H. GERNER ET B. STUMPF, Paris 2007.

<sup>2</sup> *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du moyen âge*. Actes du colloque international organisé par le «Ettore Majorana Centre for Scientific Culture» (Erice, 23-30 septembre 1994), édités par J. HAMESSE, (Textes et études du moyen âge, 4) Louvain-la-Neuve 1996.

<sup>3</sup> *Glossae biblicae* edidit P. VACIAGO, 2 vol., (Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, 189A et 189 B) Turnhout 2004.

D'autre part, plusieurs collègues italiens ont aussi apporté leur pierre à l'édifice en publiant dans la collection de la SISMEL les *Derivationes* de Uguccio de Pise (*editio princeps*) réalisée par Enzo Cecchini, sortie de presse en 2004 en deux volumes<sup>4</sup>. Quant à la l'édition d'Osbern de Gloucester annoncée par F. Bertini, elle a vu le jour en 1996<sup>5</sup>. Il faut bien avouer que la tradition manuscrite de la plupart de ces lexiques est très compliquée à cause, notamment, du caractère vivant de leur transmission. Instruments de travail par excellence des médiévaux, les manuscrits sont pleins de *marginalia* et il est très difficile d'en dresser le *stemma codicum*. Ce travail ne peut se faire qu'en collaboration, au sein d'une équipe. L'entreprise de Vittoria De Angelis consacrée à l'édition critique de Papias a d'ailleurs dû s'arrêter en cours de travail, après la publication de la lettre A, tant les problèmes rencontrés pour l'établissement du texte se sont avérés complexes<sup>6</sup>. Que dire alors du *Catholicon* de Johannes Balbi qui fut une mine d'informations, non seulement pour les médiévaux, mais aussi pendant la Renaissance et dont d'autres lexiques postérieurs sont dépendants. Le Père Busa avait commencé à enregistrer le texte en se basant sur un incunable, mais il dû renoncer à mettre au point une édition critique. Personne depuis, à notre connaissance, n'a encore proposé de reprendre ce projet. Et pourtant, il s'agit là d'un instrument de travail important dont il serait très utile d'avoir une édition fiable. Seuls les grands noms de la lexicographie médiévale ont été cités. Que faire pour des recueils moins connus ou moins célèbres, mais qui furent utilisés par les médiévaux?

On vient de le voir, il n'en reste pas moins vrai que l'initiative prise en 1994 a déjà porté des fruits, mais il reste encore énormément de travail à réaliser malgré la création de plusieurs équipes très actives. Un des buts de la rencontre sera peut-être de donner des priorités à certains

<sup>4</sup> Ugucione da Pisa, *Derivationes*, Edizione critica princeps a cura di E. CECCHINI, 2 vol., (Edizione Nazionale dei Testi Mediolatini, II. Serie I,6) Firenze 2004.

<sup>5</sup> Osberno, *Derivazioni*, 2 vol., a cura di P. BUSDRAGHI, M. CHIABÓ, A. DESSÌ FULGHERI, P. GATTI, R. MAZZACANE, L. ROBERTI, sotto la direzione di F. BERTINI, V. USSANI JR., Spoleto 1996, XXX-972 pp.

<sup>6</sup> Papias *Elementarium. Littera A* recensuit V. DE ANGELIS, 3 vol., (Testi e Documenti per lo studio dell'antichità, LVIII, 1-3) Milano 1977-1980.

domaines et de dresser une liste de textes à éditer dès que possible<sup>7</sup>. En effet, parmi la masse de documents inédits, certains méritent à coup sûr de sortir de l'oubli très rapidement afin de rendre service à la communauté des médiévistes.

Une rencontre comme celle-ci a aussi pour but de mettre les chercheurs en contact les uns avec les autres, d'établir des liens entre équipes ou de permettre à de jeunes chercheurs en début de carrière de faire connaître leurs travaux et de s'intégrer éventuellement dans des projets déjà en cours. Il s'agit d'une des préoccupations majeures de la FIDEM: faciliter les contacts et apporter une aide efficace aux jeunes. L'expérience d'universitaires chevronnés peut contribuer à la valorisation des recherches de débutants et devrait les encourager à sortir de leur isolement. Avec la crise que traversent actuellement nos études, la collaboration s'avère de plus en plus indispensable surtout pour des recherches aussi complexes.

En ce qui concerne les lexiques et glossaires plurilingues, bon nombre d'entre eux sont encore trop peu connus et étudiés. Pour mener à bien une édition de ces recueils, l'interdisciplinarité est indispensable, comme l'illustre Judith Olszowy-Schlanger qui vient de publier en collaboration un dictionnaire trilingue<sup>8</sup>. Dans ce domaine, il serait aussi utile d'éditer, lorsqu'ils existent, les lexiques ou glossaires constitués par les traducteurs médiévaux à leur propre usage<sup>9</sup>. Mais ces pièces ont été rarement identifiées jusqu'à présent<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Cf. O. WEIJERS qui a donné un état de la question dans *Dictionnaires et répertoires au moyen âge. Une étude de vocabulaire*, (CIVICIMA, 4) Turnhout 1991, pp. 180-206 (bibliographie).

<sup>8</sup> *Dictionnaire hébreu-latin-français de la Bible hébraïque de l'abbaye de Ramsey (XIII<sup>e</sup> s.)*, édité par J. OLSZOWY-SCHLANGER et A. GRONDEUX, (Nouveau Recueil des Lexiques Latin-Français du Moyen Age, 4) Turnhout 2008, CXLIV+289 p.

<sup>9</sup> Cf. J. HAMESSE, «Les glossaires bilingues, instruments de travail des traducteurs médiévaux», in *The Origins of European Scholarship. The Cyprus Millenium International Conference*, edited by I. TAIFACOS, Stuttgart 2006, pp. 137-146.

<sup>10</sup> G. Sermoneta dans un article consacré à «Dell'ebraico in latino et dal latino in ebraico: tradizione scolastica e metodica della traduzione», in *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle* (Publications de l'Institut d'Etudes médiévales. Textes, Etudes, Congrès, 11— Rencontres de philosophie médiévale, 1) Louvain-la-Neuve – Cassino 1990, p.

La seconde section retenue comme objet d'étude est consacrée aux lexicques scientifiques. Ce choix n'a pas été fait au hasard. Il semble, en effet, que parmi les nombreux domaines auxquels touchent ces instruments de travail, un de ceux qui a le plus progressé ces dernières années concerne les recueils scientifiques<sup>11</sup>. En effet, plusieurs initiatives ont été prises, des projets sont en cours et de nouvelles publications viendront en aide à tous ceux qui s'orientent vers cette discipline. Un colloque intitulé «Lexiques scientifiques et techniques. Constitution et approche historique» a été organisé à Nancy en 2005 à l'initiative du département de langues et cultures de l'École Polytechnique et du Laboratoire ATILF (analyse et traitement informatique de la langue française) du CNRS (cf. note 1). Cette rencontre fut centrée surtout sur les problèmes de traduction de ce vocabulaire provenant des langues anciennes ainsi que sur les lexicques rédigés immédiatement en langue d'oïl. Les différents domaines scientifiques y sont abordés essentiellement d'un point de vue linguistique.

D'autre part, faut-il rappeler les travaux de Danièle Jacquart<sup>12</sup> et de ses nombreux élèves? Nos collègues français ont beaucoup œuvré dans ce domaine, de même que plusieurs équipes espagnoles très actives, rassemblant de jeunes chercheurs qui assureront un jour la relève et la survie de ces recherches. Il est d'ailleurs opportun de rappeler ici deux instruments de travail récents publiés par des collègues espagnols: le

151, note 4, affirmait: «Lo studio di questo materiale è ancora agli inizi, ed è proprio dalla sua analisi che potranno emergere delle conclusioni di grande importanza per la metodica della traduzione e per i limiti cui agivano traduttori e trasmettitori delle traduzioni stesse. Spunti interessanti sull'argomento in P. SALMON, «Le texte biblique des Lectionnaires mérovingiens», in *La Bibbia nell'Alto Medioevo*, Spoleto 1963, pp. 492-517.

<sup>11</sup> *La Sinonima délos nombres de las medeqinas griegos e latynos e aravigos*, ed. G. MENSCHING, Madrid 1994; M.T. HERRERA, *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid 1996; Simon de Gênes, *Clavis sanationis*, Thèse inédite de Y. DAHHAOUI, présentée en 2001 à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne; A. GARCÍA GONZÁLEZ (edición crítica y comentario), *Alphita*, (Edizione Nazionale "La Scuola Medica Salernitana", 2) Firenze 2007.

<sup>12</sup> D. JACQUART, «Note sur les Synonyma Rasis», in J. HAMESSE et D. JACQUART (eds.), *Lexiques bilingues dans les domaines philosophique et scientifique (Moyen Âge-Renaissance). Actes du Colloque international organisé par l'Institut Supérieur de Philosophie de l'Université Catholique de Louvain (Paris, 12-14 juin 1997)*, (Textes et Études du Moyen Âge, 14) Turnhout 2001, pp. 113-122.

premier est l'œuvre de Bertha Gutiérrez Rodilla<sup>13</sup>. Ce répertoire est plus spécialement consacré à l'histoire de la médecine et aux sources médicales, mais prend aussi en considération les instruments de travail lexicographiques consacrés à ce domaine.

Quant au second, il est l'œuvre d'Enrico Montero Cartelle qui dirige une équipe très active à Valladolid. Il vient de publier une typologie qui rendra bien des services à tous ceux qui s'occupent des mêmes sources<sup>14</sup>. On y trouve notamment de nombreuses informations concernant les lexiques et glossaires médiévaux scientifiques encore inédits.

Les actes qui suivent reprennent les communications présentées lors du Colloque, sauf deux d'entre elles. En effet, Anne Grondeux qui avait présenté son projet concernant le *Liber glossarum*, n'a pu renvoyer son texte et Jean-Marc Mandosio qui avait parlé des *Glossaires alchimiques médiévaux: préliminaires à une étude systématique* n'a pas eu le temps de vérifier certaines informations indispensables avant la publication. D'autre part, deux chercheurs (Ana Gómez Rabal et Silvia Toniato) présents à la rencontre nous ont envoyé une contribution à publier dans les actes.

Le colloque n'aurait pu avoir lieu sans l'hospitalité de la Commission léonine en la personne de son président, le Père Adriano Oliva, qui a bien voulu nous accueillir dans les locaux du couvent Saint-Jacques. En plus, notre éditeur Brepols a accepté de nous donner une aide financière pour l'organisation de cette journée. Nous les en remercions très vivement. Si ce volume voit le jour aussi rapidement c'est grâce à l'aide efficace de Patrícia Calvário du Gabinete de Filosofia Medieval à Porto qui, outre sa collaboration dans l'organisation pratique de la rencontre, a assuré la mise en page des actes ainsi que les index. Qu'elle veuille bien trouver ici l'expression de notre reconnaissance la plus vive.

<sup>13</sup> B. GUTIERREZ RODILLA, *La esforzada reelaboracion del saber. Repertorios médicos de interés lexicografico anteriores a la imprenta*, (Istituto Historia de la Lingua, II) San Millán de la Cogolla 2007.

<sup>14</sup> E. MONTERO CARTELLE, *Tipologia de la literatura médica latina: antigüedad, edad media, renacimiento*, (Textes et études du moyen âge, 53) Porto 2010, 243 p.

Puisse la lecture de ce volume faire progresser encore les recherches dans ce domaine et inspirer de jeunes chercheurs en les incitant à prendre en charge l'édition d'un de ces recueils.

*Jacqueline Hamesse et José Meirinhos*